

Directeur(trice): Eric Poirier
Comité de programme de premier cycle - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Grade: Bachelier ès arts (B.A.)

Crédits: 90

Présentation

Particularité de l'offre du programme

Tous les cours de ce programme sont offerts exclusivement en ligne. Toutefois, la présence physique des étudiants est requise pour la passation des épreuves suivantes : Test institutionnel de français pour les étudiants québécois (TIFEQ), du Test institutionnel de français pour les étudiants internationaux (TIFEI). Les étudiants doivent passer le Test de français international (TFI) dans leur pays d'origine.

En bref

Le Baccalauréat en traduction s'adresse aux personnes intéressées à la traduction dans une perspective de carrière (formation initiale). Il s'adresse également à celles et ceux qui font occasionnellement de la traduction comme activité complémentaire à leurs tâches officielles et qui voudraient se doter d'une formation reconnue sans avoir à quitter leur emploi ou à déménager. Il s'adresse enfin aux personnes qui préparent leur retraite et qui envisagent d'acquérir une nouvelle compétence professionnelle fondée sur leurs acquis actuels.

Ce programme est reconnu par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ). Pour obtenir davantage d'informations sur l'OTTIAQ, cliquer sur l'un des liens suivants :

- Portrait du marché et rôle de l'OTTIAQ - Le statut d'étudiant inscrit et les avantages de l'agrément
- Le programme de mentorat et la demande d'agrément

Objectifs du programme

- Développement et maîtrise de la compétence langagière (grammaire et rédaction françaises, grammaire anglaise et grammaire espagnole);
- Formation à la traduction générale et spécialisée;
- Renforcement des deux langues de travail (anglais et français) avec insistance sur les difficultés les plus fréquentes;
- Préparation à la traduction en espagnol;
- Familiarisation avec certains champs disciplinaires (technologies, affaires, domaine médical) comme éléments essentiels de la préparation à la traduction spécialisée;
- Acquisition de connaissances approfondies dans un champ disciplinaire choisi;
- Sensibilisation aux nouvelles technologies et à leur apport à la pratique traductionnelle en mode autonome ou collaboratif.

À l'issue de sa formation, l'étudiant sera en mesure :

- de maîtriser les principales règles des grammaires française et anglaise tout en distinguant les particularités propres à chacun des deux systèmes linguistiques;
- de connaître le métalangage utilisé en traduction professionnelle;

-
- d'analyser les textes à traduire pour identifier les problèmes de traduction de divers ordres et les solutions à leur apporter;
 - d'effectuer la recherche terminologique dans les sources physiques et virtuelles et de pouvoir consigner les résultats de cette recherche pour utilisation ultérieure en traduction spécialisée ou en terminographie;
 - d'acquérir les concepts clés de certains domaines de spécialité (administration, économie, commerce, médecine, droit et technologies) en prévision de leur application à la traduction spécialisée;
 - de traduire des textes généraux de l'anglais vers le français;
 - de traduire des textes généraux de l'espagnol vers le français et vice-versa;
 - de traduire des textes semi-spécialisés et spécialisés dans les principaux domaines de spécialité;
 - d'utiliser les principaux logiciels et outils informatiques d'aide à la traduction et à la gestion de projets de traduction;
 - d'utiliser les outils de travail collaboratif virtuels pour travailler en équipe avec d'autres collègues.

Concentrations, profils, cheminements

Ce programme offre le choix des trois cheminements suivants :

- 01 - Multilingue - Profil traduction espagnol-français
- 02 - Multilingue - Profil traduction français-anglais
- 03 - Thématique

Dans sa demande d'admission, le candidat doit préciser le cheminement de son choix.

Tous les cours du programme, à l'exception des cours optionnels du Cheminement thématique (03), sont offerts exclusivement en ligne.

Le Baccalauréat en traduction est conçu pour former des étudiants à traduire principalement de l'anglais au français.

Le cheminement 01 – Multilingue - Profil traduction espagnol-français permet à l'étudiant d'être initié à la traduction en espagnol.

Le cheminement 02 – Multilingue - Profil traduction français-anglais s'adresse aux Anglophones et ceux qui voudraient traduire vers l'anglais.

Le cheminement 03 – Thématique permet à l'étudiant d'obtenir une formation en traduction spécialisée dans le domaine de son choix parmi les suivants :

- Agriculture et environnement
- Arts et littérature
- Droit
- Économie et finances
- Éducation
- Gestion et administration
- Informatique
- Politique
- Sciences pures (mathématiques, physique, chimie, etc.)
- Biologie et sciences de la santé
- Sciences humaines
- Sports et activités physiques
- Technologie (génies, transports, architecture, etc.)
- Tourisme et loisirs

Comme la majorité des cours sont offerts en ligne, l'étudiant qui s'inscrit dans ce programme s'engage dans une démarche plus autonome pour laquelle il doit faire preuve de rigueur dans l'organisation de son temps. Il pourra toutefois compter sur la présence et l'encadrement d'un tuteur qui l'accompagnera dans son cheminement et ses apprentissages.

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne, hiver.

Ce programme est offert à temps complet et à temps partiel.

En raison d'une offre de cours pouvant être réduite suivant les années, l'Université ne s'engage pas à ce que l'étudiant puisse terminer son baccalauréat en trois ans (sessions automne, hiver et été).

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Le candidat provenant d'un cégep francophone doit avoir réussi un cours d'anglais avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente. Le candidat provenant d'un cégep anglophone doit avoir réussi un cours de français avancé de niveau collégial de la série 600 ou avoir une formation jugée équivalente.

Base expérience

Être âgé d'au moins vingt et un ans et posséder des connaissances appropriées.

OU

Être âgé de vingt et un ans et posséder une expérience pertinente d'une année en traduction.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Ceux qui le veulent peuvent entreprendre leur formation en traduction en passant par le Certificat en traduction (4142). Tous les cours du certificat seront alors reconnus à l'intérieur du baccalauréat.

Tous les candidats doivent se conformer au Règlement relatif à la qualité du français dans les programmes d'études de l'UQTR.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

ET

posséder des connaissances avancées dans une langue seconde (anglais ou français)

Conditions supplémentaires hors Québec

Pour mener à bien vos études, une bonne maîtrise de la langue française est nécessaire. Ainsi, vous devez nous faire parvenir la copie originale de votre test de français reconnu par l'UQTR (TFI, TEF, TCF, DELF, DALF) ou vous inscrire à la passation du TFI de l'UQTR à l'adresse www.uqtr.ca/inscription_tfr Pour obtenir de l'information sur les tests de français reconnus et les seuils de réussite, veuillez consulter le lien suivant : <https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/vrsg/Reglementation/107.pdf>

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

Tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission en ligne. Ce test est d'une durée de trois heures. Leur admission est conditionnelle à la réussite du test.

Le test d'admission comportera trois volets :

- Volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir une moyenne de 70 % dans les 2 premiers volets. Peu importe la moyenne globale obtenue, si la note en français est comprise entre 65 % et 69 % ou que la note en anglais est comprise entre 60 % et 69 %, et qu'il n'y a pas d'échec dans l'autre volet, son admission est conditionnelle à la réussite du ou des cours suivants :

FRA1017 Grammaire et rédaction, pour les étudiants qui ont des lacunes en français;

ANG1067 Practical Grammar I, pour ceux qui ont des lacunes en anglais.

Structure du programme et liste des cours

Multilingue - Profil traduction Espagnol-Français

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (60 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
DRA1001	Droit des affaires I
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
MED1001	Introduction à la médecine humaine
TRA1018	Terminologie I
TRA1030	Terminologie II (TRA1018)
TRA1050	Révision
TRA1052	Translation into English I (ANG1077)
TRA1054	Gestion de projets de traduction
TRA1056	Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1061	Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)
TRA1064	Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)
TRA1072	Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)
TRA1074	Rédaction et traduction générale
TRA1075	Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1077	Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)
TRA1078	Traduction technique (TRA1056; TRA1072)
TRA1087	Mise à niveau linguistique pour traducteurs
TRA1093	Outils d'aide à la traduction
TRA1094	Méthodologie de la traduction

Cours optionnels (21 crédits)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (vingt-et-un crédits) :

ESP1017	Espagnol intermédiaire I (ESP1013)
ESP1018	Espagnol intermédiaire II (ESP1017)
ESP1019	Espagnol avancé (ESP1018)
ESP1026	Espagnol écrit pour traducteurs
TRA1088	Traduction espagnol-français I (ESP1019; ESP1026)
TRA1089	Traduction français-espagnol I (ESP1019; ESP1026)
TRA1090	Traduction français-espagnol II (TRA1089)

Cours complémentaires (9 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 9 crédits de cours dans la liste suggérée (liste suggérée) ou dans une autre université (hors établissement).

Multilingue - Profil traduction Français-Anglais

(Cheminement: 2)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (60 crédits)

ANG1077	Advanced English Grammar
DRA1001	Droit des affaires I
LNG1100	Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
MED1001	Introduction à la médecine humaine
TRA1018	Terminologie I
TRA1030	Terminologie II (TRA1018)
TRA1050	Révision
TRA1052	Translation into English I (ANG1077)
TRA1054	Gestion de projets de traduction
TRA1056	Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1061	Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)
TRA1064	Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)
TRA1072	Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)
TRA1074	Rédaction et traduction générale
TRA1075	Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1077	Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)
TRA1078	Traduction technique (TRA1056; TRA1072)
TRA1087	Mise à niveau linguistique pour traducteurs
TRA1093	Outils d'aide à la traduction
TRA1094	Méthodologie de la traduction

Cours optionnels (21 crédits)

L'étudiant doit choisir trois crédits parmi les cours suivants :

TRA1079	Formation pratique
TRA1081	Traduction publicitaire (TRA1056)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (dix-huit crédits) :

ANG1078	Writing for Language Practitioners (ANG1077; TRA1052)
TRA1060	Translation into English II (TRA1052; TRA1056; LNG1100)
TRA1092	Traduction audiovisuelle (TRA1056)
TRA1096	Business and Financial Translation (TRA1060)
TRA1097	Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)
TRA1098	Legal and Administrative Translation (TRA1060)

Cours complémentaires (9 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 9 crédits de cours dans la liste suggérée (liste suggérée) ou dans une autre université (hors établissement).

Cheminement thématique

(Cheminement: 3)

A moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (60 crédits)

ANG1077 Advanced English Grammar
DRA1001 Droit des affaires I
LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)
MED1001 Introduction à la médecine humaine
TRA1018 Terminologie I
TRA1030 Terminologie II (TRA1018)
TRA1050 Révision
TRA1052 Translation into English I (ANG1077)
TRA1054 Gestion de projets de traduction
TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1061 Traduction économique et financière (TRA1056; DRA1001)
TRA1064 Traduction juridique (TRA1056; DRA1001)
TRA1072 Initiation à la langue et au domaine technique (TRA1018)
TRA1074 Rédaction et traduction générale
TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)
TRA1077 Traduction médicale et paramédicale (MED1001; TRA1056)
TRA1078 Traduction technique (TRA1056; TRA1072)
TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs
TRA1093 Outils d'aide à la traduction
TRA1094 Méthodologie de la traduction

Cours optionnels (21 crédits)

L'étudiant doit choisir un cours parmi les suivants (trois crédits) :

TRA1079 Formation pratique
TRA1081 Traduction publicitaire (TRA1056)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (dix-huit crédits). ATTENTION : l'étudiant doit suivre le cours TRA1092 et, sur approbation du responsable de programme, les 12 crédits de cours thématiques dans une même discipline ou même champ d'études (liste des domaines énumérés dans la section PRÉSENTATION), choisis à l'UQTR ou dans une autre université, en ligne ou en

présentiel.

TRA1023 Cours thématique I
TRA1025 Cours thématique III
TRA1026 Cours thématique IV
TRA1060 Translation into English II (TRA1052; TRA1056; LNG1100)
TRA1092 Traduction audiovisuelle (TRA1056)
TRA1095 Cours thématique II

Cours complémentaires (9 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 9 crédits de cours dans la liste suggérée (liste suggérée) ou dans une autre université (hors établissement).

Autres renseignements

Règlements pédagogiques particuliers

Pour s'inscrire au cours ESP1019 Espagnol avancé, l'étudiant doit avoir réussi le cours EPS1018 Espagnol intermédiaire II (ou l'équivalent).

Les étudiants inscrits au programme 7781 Baccalauréat en traduction qui désirent s'inscrire au cheminement (01) Multilingue - Profil traduction espagnol-français doivent communiquer avec le directeur du comité de programme pour subir un test de classement à titre de préalable.

L'étudiant doit avoir réussi cinquante-quatre (54) crédits pour pouvoir s'inscrire aux cours TRA1050 Révision et TRA1054 Gestion de projets de traduction.

Pour s'inscrire aux cours de deuxième année, l'étudiant doit avoir réussi 24 crédits de cours de première année.

Pour s'inscrire aux cours de troisième année, l'étudiant doit avoir réussi tous les cours de première et de deuxième année (57 crédits).

L'étudiant doit avoir réussi soixante (60) crédits pour pouvoir s'inscrire aux cours TRA1099 Mentorat